

百 家 园

浅析我国古代经络腧穴研究的标准姿势

为了说明人体各部位结构的位置关系,必须先给出一个参考系,即人体的标准姿势和由此规定出的相关方位术语,才能准确地进行描述。由于目前对经络的循行分布和腧穴定位的描述都是以现代人体解剖的标准姿势来说明的,与传统的中医学、针灸学经典论述存在差异,给针灸学的学习研究和交流传播带来了很大不便,以致在近年的经络研究中产生了根据西医解剖学修改经脉方位的趋势。

现在国内外通用的人体标准姿势是一种非自然状态下的姿势。即以身体直立,两眼平视正前方,上肢下垂于躯干两侧,手掌向前,下肢伸直,两足并立,足尖向前为基准,并由此规定了相应的标准方位。虽然在我国古代医籍中尚找不到有关人体标准姿势的记载,但是通过对成书时间相隔数百年的《内经》和《针灸甲乙经》(简称《甲乙经》)的分析可知,我国古代医学家对经络、腧穴的分布和位置进行的研究和描述是一致的。也就是说,我国古代医学家在研究和描述经络、腧穴的分布和位置时曾规定和使用了与现代不同的人体标准姿势,现浅析如下。

《灵枢·经脉》篇是《内经》中全面叙述十二经脉、十五络脉循行分布的专篇。为了准确地描述经络循行分布的部位,该篇除提到了许多古代解剖部位名词外,还使用了许多方位词,如“上、下、前、后、内、外”等。这些词除一部分用来当作趋向动词,表示向上、向下、向内、向外,如“下络大肠”、“上膈”、“内注少阴”、“外绕臂”等外,绝大多数用于说明经络循行分布部位与人体各部结构及各经脉之间的相互位置关系。如“腋下”、“膈内”、“少阴、心主之前”等等;《甲乙经·卷三》是最早全面记述 349 个经穴的定位、归经等有关腧穴内容的专卷,使用了较《灵枢·经脉》更多的解剖术语和方位词,详细叙述每个穴位的解剖位置、相互关系及取法。如“本节前内侧”、“腕中上侧”、“手踝骨上一空”、“小指内廉之端”等。考察这两部古典文献可以看出,古人在人体方位的描述上是非常严格一致的,没有含混不清或自相矛盾之处。但是,如果把这些方位词与现代人体标准姿势和方位术语相比较,就会发现有许多不相符合之处。例如,肺手太阴之脉“下循膈内,行少阴、心主之前”,按现代解剖学部位叙述,应该是在肱二头肌桡侧缘,依照“近于正中面为内,远于正中面为外”的规定,恰恰应该是在“膈”的外侧。同时,它与心手少阴之脉、心主手厥阴心包络之脉的位置关系也不宜用“前后”来说明,而应该使用“内外”,即“少阴、心主之外”来描述才更准确。再如手阳明大肠经“循指上廉”、“循臂上廉”,如按现代标准方位描述,都应改为“上廉”改为“外廉”才恰当。高等医药院校教

材《针灸学》将手太阴肺经的上肢部分循行语译为“向下沿上臂内侧,行于手少阴经和手厥阴经的前面,……沿着前臂内侧前缘,……出拇指内侧端(少商),……一直走向食指内侧端(商阳)”,与现代人体标准姿势方位的“里尺外桡”正好相反。再看《甲乙经》中的记述:现代为“外”而《甲乙经》为“内”的如“商阳者,……在手大指次指内侧”(二间、三间穴类同);“少商者,……在手大指端内侧”(鱼际穴类同);“少冲者,……在手小指内廉之端”等。现代为“外”而《甲乙经》为“上”者如“阳溪者,……在腕中上侧两筋间陷者中”。现代为“内”《甲乙经》为“外”者如:“前谷者,……在手小指外侧”(后溪、腕骨、阳谷穴类同)。而现代为“上”,《甲乙经》为“后”者如“偏历,……在腕后三寸”(温溜、养老、太渊、少府、阴郄、通里、灵道、大陵、内关、间使等穴类同)等。为什么会发生如此之多的古今差异呢,其原因绝非古人不辨内外前后或对方位词的使用混乱所致。考察上述两部文献对于头颈躯干及下肢的方位叙述就可发现,它们与现代解剖学方位的描述都是一致的,只有手三阴三阳六条经脉上肢部分的方位词使用与现代方位术语发生了矛盾。这里的关键问题在于古人在描述经脉循行和腧穴定位时使用的标准姿势与现代不同,其差别主要在于上肢。

通过分析可知,古代标准姿势的上肢放置并非手掌向前垂于躯干两侧,而是上臂自然下垂(现代呈外旋位),前臂与正中线呈约 45 度角由后外上方向前内下方倾斜,两手虎口向上,五指自然伸直,手掌与矢状面、水平面、额状面均呈约 45 度倾斜,掌心朝向内后下方,放置于近小腹两侧的部位。采用这个姿势,肱二头肌(膈)位于上臂内侧,手三阴经的内外关系变成了后前关系(如肺手太阴之脉行“少阴、心主之前”),桡骨和尺骨的外内关系变成了上下关系(如“循臂内上骨下廉”就是“沿着前臂内侧桡骨的下边”,桡骨相对于尺骨变成了“上骨”),双手指、掌桡侧的“赤白肉际”全部位于内上方(如“二间者,……在手大指次指本节前内侧陷者中”,大肠手阳明之脉“循指上廉”等),腕、掌的上下关系也变成了后前关系(如“通里,……在腕后一寸”,“内关者,……在掌后去腕二寸”等)。这种姿势不但与现代解剖的标准姿势不同,而且与现在使用的针灸穴位图、经络图及针灸模型采用的姿势都不同。所以,在方位词的使用上与后代发生矛盾是很自然的。高等中医院校教学参考书《针灸学》曾指出:“十二经脉的循行规律是以立正姿势,两臂下垂,拇指向前的体位为准。”但是,这种“拇指向前”的体位仍然解决不了以上矛盾。所以,只有采用本文提出的姿势才能与我国古代的医学经典文献如《灵枢经》、《针灸甲乙经》等对经络循行分布和腧穴位置方位所作的描述完全符合,才能便于对经典文献的学习和研究,从而消除学术理论上的混乱,并有利于中医、针灸学术的传播和交流。

上肢,成为劳动的工具,但仍未改变其上肢内旋的优势。中医学一贯强调调阴阳,顺自然,所以这种上肢内旋的自然姿势就被采用作为描述经络、腧穴的标准姿势。而且,这种姿势也便于教学者向学生指点上肢的经脉和穴位。气功与经络有密切的关系,练功过程中沿经脉的“气行”现象是经络学说形成的来源之一。虽然古今功法流派不可胜数,但是前臂斜垂于小腹两侧护于丹田的动作作为一个基本姿势几乎存在于每一种功法中。所以,很有可能是基于以上几个原因,使古人采用了这种姿势来描述经络的循行分布和腧穴的定位,从而成为我国古代的标准姿势,并依此规定出了相应的方位。

山东省青岛疗养院(266070) 孙永显

“中医”、“西医”和“中西医结合”英译浅释

“中医”、“西医”和“中西医结合”是最常用的医学术语。本文向读者介绍几种可供在不同场合选择的“中医”的英文表达方式,以及对于“西医”和“中西医结合”英译的观点。

“中医”是以阴阳、五行等中国古代哲学理论为基础,以中草药、针灸、推拿等为治疗手段的医学体系,翻译成英语,一般译作 traditional Chinese medicine. 其缩写 TCM 实际已经成为一个单词,专指中医。

在英文中,还有另外几种表达方式,虽不常用,也不是专指中医,但在某些场合却更合适,更贴切。(1)中医起源于几千年以前。因此,很多西方人,特别是非医学专业人士,喜欢把中医称作 ancient Chinese medicine(中国古代医学)。这是一种着眼于它的起源时代的叫法。(2)中医起源于东方,因此又常被称作 Oriental medicine(东方医学)。需要注意的是,中医属于“东方医学”而不完全等同于“东方医学”,因为其它东方国家也有自己的传统的民间医学,它们都是东方医学的组成部分。另外,由于近代东方国家的落后,Oriental 一词常具有贬义。(3)与现代医学依赖科学实验去发明新药物和新疗法不同,中医的方剂配伍和治疗方法等是从反复实践中总结出来的,很多行之有效的药物和疗法至今还难以用现代科学去解释。因此中医又被称为 experienced medicine(经验医学),或 practiced medicine(实践医学)。与之相对应,西医则被叫做 laboratory medicine。(4)中医与现代医学的最大不同在于它以天然植物药为主,因此,在英语中中医也被称作 natural medicine,即天然医学。不过中医同样不等同于天然医学。在现代医学出现以前,植物药、动物药、矿物药等天然药物,可以说是为世界所有民族所用。(5)在西方国家,传统医学的地位远远不如现代医学,在大多数国家还未纳入医疗保险,被看作是对现代医学的补充疗法。因此,在英语中被称作 complementary medicine(补充医学)或 alternative medicine(替代医学)。除了用来指传统中医,complementary medicine 和 alternative medicine 还包括很多其它疗法,如 aromatherapy(香疗)、homeopathy(顺势疗法)、physiotherapy(物理疗法)、classic massage(欧洲古典按摩)、reflexology(足疗)、music therapy(音乐疗法)、color therapy(颜色疗法)等等。

对于“西医”一词的英译,包括《汉英词典》在内的工具书里,都被意译作 Western medicine。西医起源于西方,近代史上

西方欧美国家对于它的发展起了主导作用,同时为了区别于中医,把西医译作 Western medicine,无可厚非。但现代医学是属于全人类的,亚洲、非洲和拉丁美洲国家的医学工作者,对于现代医学的进步和发展也做出了巨大的贡献。另外,在西方国家,现代医学通常直接称作 medicine,有时为区别于中医等其它医学,也被叫做 conventional medicine(常规医学)。往往在中国学者撰写的英文书籍里,才把现代医学叫做 Western medicine。因此笔者认为,把西医译作 Modern medicine 更合适,既表达了西医或现代医学的本来含义,又容易让不同国家的人们理解和接受。

“中西医结合”是一个汉语特有的词组,在英译中没有完全对应的词组。既要忠实于原文,又要符合英语的习惯。下面谈一点自己在翻译中的看法。

结合指人或事物间发生密切联系。对应的英语单词是 combine(动词)或 combination(名词)。中西医结合作为一门学科,最通用的译法是 Combination of Traditional Chinese and Western Medicine(为保持例句原貌,本文部分内容仍使用了“Western Medicine”)。也有人为强调结合,使用 integration 一词。如某医科大学中西医结合国际学院译作 International College of Integration of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine。但 integration 一词的含义是 be integrated(融合为一体),中国历史上曾有医家致力于“中西汇通”,但至少目前看来,中西医结合仍然主要是指同时利用分属中医和西医两门学科的理论、方法等。因此,使用 integration 一词翻译中西医结合似不妥。不过 Combination of Traditional Chinese and Western Medicine 也不可一律照搬,根据不同的语言环境,宜灵活处理,适当变化,用不同的方式来翻译,以求最大限度地遵从英语的习惯。比如还可以译作 Traditional Chinese medicine in combination with Modern medicine 或 Traditional Chinese medicine and Western Medicine in combination 等。有时根据句子的含义和侧重点不同,还应该相对调整词序,例如:(1)越来越多的医生认识到中西医结合的重要性(强调中医应结合西医,More and more doctors have realized the importance of traditional Chinese medicine in combination with western medicine)。(2)中西医结合极大地提高了癌症治疗水平(强调西医应结合中医,Western medicine in combination with traditional Chinese medicine has greatly improved the treatment of cancer)。

另外,还可以使用动词 combine。例如:(1)中西医结合正呈上升趋势(A trend of combining Chinese and Western medicine is growing)。(2)中西医结合可以带来更高的治疗效率(Traditional Chinese medicine combined with western medicine may bring higher therapeutic efficiency)。

以上所谈中西医结合的译法属于完全忠实于原文的直译,但在有的场合用起来会显得蹩脚、啰嗦。如北京中西医结合医院——Beijing Hospital of Combination of Traditional Chinese and Western Medicine,山东中西医结合大学——Shandong University of Combination of Traditional Chinese and Western Medicine,山东中医药大学中西医结合系——Department of